

Джон Скиннер (1721–1807) ¹

**«ДЖОН
ИЗ БАДЕНЬОНА»**
Перевод Е.Д. Фельдмана

1.

Когда мне было двадцать лет,
Я мнил, дурак небитый,
Что мир вокруг – внезапно, вдруг
Прочту, как том открытый.
И срок настал, я бодро встал
И вышел в ранней рани,
Я пел-свистал, я весь блистал,
Как зорька по утряне.
И что нужда, ее вражда
И страх-поработитель,
Когда я в села, города
Входил как победитель!
Всегда везде своей звезде
Я верил упоенно
И на волынке выводил
Я «Джон из Баденьона»!

2.

Открыл я том на месте том,
Где был глагол «жениться».
При всём при том возник потом
Глагол «остепениться».
И подфартило, как ни брось,
В ту пору простофиле-с:
Едва взглянув, меня насквозь
Тогда пронзила Филлис.
Я дань, как все, отдал красе:
Когда я появлялся,

¹ *Джон Скиннер* (1721–1807) – шотландский поэт, по профессии священник. Автор песни «Таллохгóрум», о которой Роберт Бернс сказал, что «это лучшая из шотландских песен, какие когда-либо слышала Шотландия». *Публикации*: Художественный перевод и сравнительное литературоведение. III: Сборник научных трудов / Отв. ред. Д.Н.Жаткин. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 96–98; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/181-skinner-dzhon-1721-1807/583-tallokhgo-rum>.

Во всякий час, во всякий раз
Я пел, вздыхал и клялся.
Но вот прошла *любовь-морковь*...
Я сел уединенно
И на волынке выдал вновь
Я «Джон из Баденьона»!

3.

Тогда маршрут не счел за труд
Я проложить на *дружбу*:
Пусть блещет, как во тьме маяк,
И тем сослужит службу.
Нашелся друг, – пускай не вдруг,
Но и не очень поздно,
И я в тиши тоску души
Ему доверил слезно.
Ему я весь и там, и здесь
Открылся всяко-разно,
Но как-то весь и там, и здесь
Осмеян был я грязно.
Смахнул я грязь и, отсердясь,
Вздохнул я удрученно,
И на волынке выдал вновь
Я «Джон из Баденьона»!

4.

И встал, и вот – я *патриот*,
И вот – кричу задорно:
«Уилкса Джонни поддержи!
Проголосуй за Хорна!
Отвага, мужество, и честь,
И ум, что мыслит крупно, –
Всё это было, это есть,
Всё это – неподкупно!»
Но я с трибуны быстро слез,
Угас мой дух витийный:
Я всюду видел интерес
И *личный*, и *партийный*.
Я видел: всюду подлецы,
И с трона, – даже с трона...
И на волынке выдал вновь
Я «Джон из Баденьона»!

5.

Лузгой словесной удручен,
Раскинул я умишком.
Мозгой балбесной не учен,
Я обратился к книжкам.
Пересмотрел, перелистал
Для умственных подвижек,
Читать я стал, что насвистал
Иной мудреный чижик.
Я в философию залез,
Вздыхая и тоскуя,
Познал словес и вкус, и вес
Я, истины взыскуя.
Но ко всему, что я выбрал,
Душа была не склонна,
И вновь, как прежде, заиграл
Я «Джон из Баденьона».

6.

Усвой же нынче, молодежь,
Без всяких оговорок:
Надежды – ложь и счастье – ложь,
Обман, туман и морок.
Куда ни кинь, повсюду клин,
Все истины – пустышки,
И ненадежны в мире, блин,
Друзья, девчонки, книжки.
Но верь тому, кто всё познал
И говорит, печальник:
Не Папа я, не Кардинал
И не большой начальник.
Пойми, как я, что мир – не рай,
Прими его без стона,
И вслед за мной возьми сыграй
Ты «Джон из Баденьона»! ²

² Перевод создан 19–21.01.2006. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 61–63; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 208–211; Английская комическая поэзия от Шекспира до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 63–68; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/181-skiner-dzhon-1721-1807/584-dzhon-iz-badeno-na>